Stone from Widodaren

Muhamad Alnoza and Arlo Griffiths

Authors of digital edition: Muhamad Alnoza, Arlo Griffiths

Identifier: DHARMA_INSIDENKWidodaren

Repository: Nusantara Epigraphy (tfc-nusantara-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSIDENKWidodaren.xml

Language: Old Javanese [Kawi]

Commit: 2026-11-09 08:51 (6580fa0), last modified 2026-09-09 14:27 (72454d8)

Palaeographic description

Javanese script typical of 15th-century stone inscription from mountainous areas in Central and East Java. Broad simplified characters shallowly engraved.

Edition

〈Face 1〉

〈1〉 ⊖ saḷ̥maḥ kas·〈2〉turi vəka 〈ə〉vəḥha〈3〉 totohan·〈4〉 dadiha kavula〈5〉 batuṙ saputu la〈6〉mane sama〈ṅ〉ke〈7〉 muvaḥ satə〈m〉be

〈Face 2〉

〈Zone a〉

〈1〉 bra*

〈Zone b〉

〈1〉 oṁ̆

〈2〉 taya[nda]

〈3〉 I [...]

〈Zone c〉

〈1〉 rama

〈1〉 raja

Translation into Old Javanese

Throughout the Kasturi domain, (if) a child should be troublesome (through) gambling, it will become a servant-serf, down to the generation of its grand-children, now and in the future.

Commentary

The inscribed text of the Widodaren stone is preserved in its integrity on the front face (1), while the side (2; a: top plane, b: centre plane, & c: bottom plane) and back faces present unreadable portions. The front face bears seven lines of script, covering the full breadth of the stone, while its top, semi-circular, section displays the eyes-symbol. The shape of this motif here is almost identical to that of the Pasru Jambe group, except for a small circle — perhaps a third eye — depicted between the two spirals.

Bibliography

Previously deciphered by Ninie Soesanti (2012). This digital edition based on photographs.

Primary

Ninie Susanti Y. 2012. "Prasasti dari desa Widodaren: kajian awal tentang aksara." In: *Aksara dan makna: membaca dan mengungkap kearifan masa lalu*. Edited by Machi Suhadi, Najib Tubagus & Indrajaya Agustiyanto. Jakarta: Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan, pp. 29–36. Pages 29–34.

Secondary

Rakai Hino Galeswangi. 2020. “Instructional Media in the XV Century (A Case Study of Widodaren, Gerba, and Pasrujambe Inscriptions).” BA(Y) 40 (1), pp. 121–142. DOI: 10.30883/jba.v40i1.499. [URL]. Page 32.